

N° 2692.

ALLEMAGNE ET AUTRICHE

Accord concernant le petit trafic
frontalier. Signé à Berlin, le 12
avril 1930.

GERMANY AND AUSTRIA

Agreement concerning Minor Fron-
tier Traffic. Signed at Berlin,
April 12, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2692. — DEUTSCH-ÖSTERREICHISCHES ABKOMMEN¹ ÜBER DEN KLEINEN GRENZVERKEHR. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 12. APRIL 1930.

Texte officiel allemand, communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1^{er} mai 1931. *German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 1, 1931.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH sind übereingekommen, die im deutsch-österreichischen Wirtschaftsabkommen² vom 1. September 1920 über den kleinen Grenzverkehr enthaltenen Bestimmungen durch Abschluss eines neuen Abkommens den veränderten Bedürfnissen der Bewohner der Grenzgebiete anzupassen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen, Herrn Dr. Julius CURTIUS, und den Ministerialdirigenten im Reichsfinanzministerium, Herrn Geheimen Finanzrat Johannes HOSSFELD ;

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik Österreich in Berlin, Herrn Dr. Felix FRANK, und den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister im Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, Herrn Dr. Heinrich WILDNER ;

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

1. Als Zollgrenzbezirke im Sinne dieses Abkommens gelten die auf beiden Seiten der gemeinschaftlichen Zollgrenze gelegenen Gebietsteile, die jeder der vertragschliessenden Teile für sein Gebiet als Zollgrenzbezirk bezeichnet.

2. Die Finanzminister der vertragschliessenden Teile werden einander eine Beschreibung des Verlaufs der Binnenlinie, eine Karte des Zollgrenzbezirks und ein Verzeichnis der im Zollgrenzbezirk gelegenen Ortschaften übermitteln.

Artikel 2.

1. Personen, die in einem der Zollgrenzbezirke ansässig sind und von den in diesem Zollgrenzbezirk gelegenen Wohn- und Wirtschaftsgebäuden aus als Eigentümer, Pächter oder auf Grund

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 19 janvier 1931.

Entré en vigueur le 2 février 1931.

² Vol. IV, page 201, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, January 19, 1931.

Came into force February 2, 1931.

² Vol. IV, page 201, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 2692. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'AUTRICHE CONCERNANT LE PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ A BERLIN, LE 12 AVRIL 1930.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE sont convenus d'adapter aux besoins nouveaux des habitants des régions frontières, par la conclusion d'un nouvel accord, les dispositions de la Convention germano-autrichienne du 1^{er} septembre 1920 concernant les relations d'ordre économique et, à cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires,

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Julius CURTIUS, ministre des Affaires étrangères du Reich ; et
M. Johannes HOSSFELD, conseiller intime aux Finances, directeur au Ministère des Finances du Reich ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Félix FRANK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche à Berlin ; et
M. le D^r Heinrich WILDNER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Chancellerie fédérale, Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Sont considérés comme districts frontières au sens du présent accord, les régions frontières

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2692. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND AUSTRIA CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT BERLIN, APRIL 12, 1930.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC have resolved to adapt, by the conclusion of a new Agreement, the provisions concerning minor frontier traffic in the German-Austrian Economic Agreement of September 1st, 1920, to the changed requirements of the inhabitants of the frontier districts, and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Julius CURTIUS, Minister for Foreign Affairs of the Reich, and
M. Johannes HOSSFELD, Ministerial Director in the Reich Finance Ministry ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Felix FRANK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Austrian Republic in Berlin ; and
Dr. Heinrich WILDNER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Federal Chancellery, Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

1. The two districts situated on either side of the common Customs frontier which the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

qui sont situées des deux côtés de la frontière commune et que chacune des Parties contractantes désigne pour son territoire comme district frontière.

2. Les Ministres des Finances des Parties contractantes se communiqueront une description du tracé de la limite intérieure, une carte du district frontière et une liste des localités situées dans ce dernier.

Article 2.

1. Les personnes qui sont domiciliées dans l'un des districts frontières et qui, depuis les maisons d'habitation ou les bâtiments d'exploitation situés dans ce district frontière, exploitent en qualité de propriétaires, de fermiers ou en vertu d'un autre droit d'usage, des terrains agricoles, des forêts, des chasses ou des pêches se trouvant dans l'autre district frontière, ainsi que les membres de leur famille, leurs employés et ouvriers, seront autorisés à transporter à travers la frontière, en franchise de droits de douane et d'autres taxes, les objets, produits et animaux ci-après, sous les conditions indiquées et dans les limites des nécessités commandées par les méthodes habituelles d'exploitation :

a) Engrais de toute sorte, graines, semences, plants pour l'agriculture et la sylviculture, produits prophylactiques pour les plantes ; machines, instruments et outils servant à l'agriculture, à la sylviculture, à la chasse et à la pêche ; véhicules ainsi que bêtes de somme, y compris l'équipement et les harnais, les fourrages et les carburants ; enfin, les matériaux de construction qui servent à l'entretien et à la réparation des installations pour le pacage alpestre. Les machines, instruments, outils, véhicules, animaux, pièces d'équipement et harnais doivent être ramenés au centre de l'exploitation lorsque le travail est terminé ;

b) Les produits des terres visées à l'alinéa 1^{er}, si de la terre sur laquelle ils ont été produits, ils sont transportés directement dans l'autre district frontière.

La franchise douanière ne s'étend qu'aux produits qui, pendant la période des récoltes, sont transportés à travers la fron-

Contracting Parties shall designate as the Customs frontier districts for their respective territories shall be regarded as Customs frontier districts for the purposes of the present Agreement.

2. The Finance Ministers of the Contracting Parties shall communicate to each other a description of the course of the internal boundary, a map of the Customs frontier district and a list of the places situated within that district.

Article 2.

Persons living in one of the Customs frontier districts who, from their dwellings and business premises situated in that district, exploit lands, woods, shooting properties or fisheries situated in the other Customs district as owners or lessees or by any other right of use, may, together with the members of their families, their employees and workers, take across the frontier free of Customs duties and other taxes the articles, products and animals specified below, under the conditions stated and in so far as may be required by their ordinary methods of exploitation :

(a) Fertilisers of every kind, seed, agricultural and forest plants, products for the protection of plants, agricultural, forestry, hunting and fishing implements and gear, vehicles and draught or pack animals, including equipment and harness, forage and liquid fuel ; further, building material for the maintenance and repair of mountain pasture installations. The machines, implements, tools, vehicles, animals, harness and equipment must be brought back to the place of exploitation as soon as the work has been completed.

(b) Products obtained from the lands and other properties specified in paragraph 1, if such products are transported direct from the place of production to the other Customs frontier district.

Exemption from duty shall only apply to products transported across the frontier during the harvest in the state in which

tière dans l'état dans lequel les cultivateurs les enlèvent habituellement desdites terres.

Toutefois, la franchise en question est également accordée pour les produits qui, normalement, avant leur enlèvement, sont déposés dans des silos sur la terre où ils ont été produits (par exemple, les pommes de terre, les raves, etc.), sont mis en meules ou battus (par exemple, le blé, la paille, le foin) et sont mis en sacs (par exemple, le blé, les plantes oléagineuses) ; il en est de même pour l'écorce qui est séchée.

Les arbres ne devront être soumis à aucun travail autre que celui qui est nécessaire pour faciliter leur transport ; ils pourront être débranchés, sciés ou fendus transversalement, et écorcés. Le bois peut être importé pendant toute l'année.

Les pommes de terre pour semailles, qui servent à l'exploitation des terres visées à l'alinéa 1^{er}, ainsi que les pommes de terre récoltées sur ces terres pourront être transportées d'un district frontière dans l'autre s'il est établi, par la production d'un certificat délivré par l'autorité locale de police, que la gale noire des pommes de terre (*Kartoffelkrebs*) ne règne pas dans la commune d'où proviennent lesdites pommes de terre.

Quiconque réclame la franchise doit faire la preuve de son droit d'exploitation par la production d'un certificat délivré par l'autorité locale compétente et indiquant la situation, la superficie et le genre de culture de la terre ;

c) Les animaux domestiques qui appartiennent à l'exploitation et qui, en vue du pacage ou du nourrissage en étable, sont amenés sur la terre située dans l'autre district frontière, ainsi que les fourrages nécessaires au nourrissage des animaux pendant leur séjour dans l'autre district frontière ; en outre, les ruches d'abeilles, etc., qui sont transportées à titre temporaire sur les terres visées à l'alinéa 1^{er} ; les produits obtenus de ces animaux pendant le pacage ou le nourrissage en étable, tels que le lait, le beurre, le fromage, la laine, le miel ; les jeunes animaux nés pendant le pacage ou le nourrissage en étable, ainsi que les ruches avec de jeunes essaims d'abeilles.

Quiconque réclame la franchise devra produire le certificat mentionné au dernier alinéa, précédant la lettre c) ; en outre,

farmers are accustomed to remove them from these lands properties.

Exemption shall, however, also be granted in the case of products which, before their removal, are usually piled up in heaps on the land, (e. g., potatoes, turnips, beetroot, carrots), are stacked or thrashed (e. g., wheat, straw, hay) at the place of production, or are put into sacks (e. g., wheat, oleaginous oil plants) ; the same shall apply to tanning bark which is dried.

No work may be expended on trees except what is necessary for facilitating their transport. They may be deprived of branches, be sawn or be split transversely, and the bark may be removed. Timber may be imported during the whole year.

Seed potatoes used for the cultivation of the lands referred to in paragraph 1 and potatoes lifted on these lands may be brought from one frontier district to the other if a certificate issued by the local police authorities is produced showing that no potato disease (*Kartoffelkrebs*) has been reported in the commune from which the potatoes come.

Persons claiming exemption must prove their right of exploitation by producing a certificate from the competent local authority. This certificate shall indicate the position and area of the property, and the nature of the cultivation.

(c) Domestic animals belonging to the farm or undertaking which are driven to pasture or sent for stall-feeding to the land situated in the other Customs frontier district, and also the fodder required for the animals during the period they remain in that district ; further, beehives, etc. temporarily taken to the lands referred to in paragraph 1 ; the products obtained from such animals during the period of pasturage or stall-feeding, such as milk, butter, cheese, wool, honey ; young born during pasturage or stall-feeding, and hives with swarms of young bees.

Persons claiming exemption from duty must prove their right by producing the certificate mentioned in the last paragraph

l'intéressé est tenu de présenter les animaux domestiques en question au bureau frontière compétent et de lui remettre une liste indiquant le nombre, le genre et les signes distinctifs des divers animaux.

En règle générale, il ne sera pas exigé de cautionnement ;

d) Sous les mêmes conditions, les animaux domestiques qui appartiennent à l'exploitation et qui, dans l'autre district frontière, doivent être pesés, ferrés, saillis, taillés ou soumis à un traitement vétérinaire.

2. En cas d'abus, les franchises accordées dans le présent article pourront être remplacées ou retirées.

Article 3.

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les animaux domestiques que des habitants d'un district frontière amènent à des foires, des marchés ou des expositions de l'autre district frontière et qu'ils ramènent sans les avoir vendus.

Article 4.

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée aux habitants des districts frontière pour les instruments, outils, machines, etc., qu'ils transportent à titre temporaire d'un district frontière dans l'autre, afin d'y exercer leur profession ou d'y exécuter des travaux. En règle générale, il ne sera pas exigé de cautionnement douanier pour les instruments que les médecins, vétérinaires et sages-femmes transportent avec eux pour l'exercice de leur profession.

Article 5.

1. L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les objets énumérés ci-après qui, sous la condition d'être rapportés, sont transportés d'un district frontière dans l'autre, afin d'y être soit réparés, soit ouverts, ou d'y subir un autre travail de perfectionnement ; les produits accessoires obtenus par ce travail, pour autant qu'ils possèdent une valeur en douane, devront être rapportés

before section (c). They must further present the domestic animals in question at the competent frontier Customs office and submit to the same a list showing the number, nature and distinguishing marks of the individual animals.

The deposit of Customs security shall not as a rule be required.

(b) Subject to the same conditions, domestic animals belonging to the farm or undertaking which are to be weighed, shod, served, castrated or treated by a veterinary surgeon in the other Customs frontier district.

2. The privileges provided for in this Article can be refused or withdrawn in case of abuse.

Article 3.

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of domestic animals which the inhabitants of one Customs frontier district bring to fairs, markets or shows in the other frontier district and take back with them unsold.

Article 4.

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted to the inhabitants of the Customs frontier districts in respect of implements, tools, machines, etc., which they transport temporarily from one district to the other for the purpose of pursuing their calling or carrying out work therein. The deposit of Customs security in respect of professional instruments carried by doctors, veterinary surgeons or midwives for the exercise of their profession shall, as a rule, not be required.

Article 5.

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of the articles specified below which are sent from one Customs frontier district into the other in order to be repaired, worked up or completed there, subject to their being returned ; subsidiary products resulting from such work shall, if they possess any value from a Customs point of view, be brought back with the worked products or, if

avec les objets travaillés ou être dédouanés s'ils sont laissés dans l'autre district frontière :

- a) Objets usagés destinés à être réparés ;
- b) Céréales, plantes légumineuses, semences, plantes oléagineuses, chanvre, lin et autres produits agricoles bruts qui doivent être nettoyés, cassés, broyés, concassés, écosés, moulus, battus ou soumis à un autre traitement quelconque ;
- c) Bois qui doit être coupé, fendu, coupé en planches ou en poutres ou travaillé par rabotage, fraisage ou forage ;

d) Ecorce de chêne qui doit être coupée, moulue ou soumise à un traitement analogue ;

e) Animaux qui doivent être abattus ; ces animaux ne pourront être dépecés que dans la mesure nécessaire pour faciliter le transport ;

f) Farine ou pâte destinée à servir à la fabrication du pain, d'autres articles de boulangerie ou de pâtes ;

g) Laine, lin ou chanvre destiné à être filé ;

h) Fils ou tissus qui doivent être blanchis ou teints ;

i) Tissus qui doivent servir à la fabrication de vêtements ;

k) Cuirs qui doivent servir à la fabrication de chaussures ;

l) Peaux et pelleteries qui doivent être tannées.

2. L'exemption n'est accordée que pour les objets destinés à l'usage personnel de l'intéressé et pour les quantités nécessaires aux besoins de son ménage ; en ce qui concerne les articles mentionnés sous les rubriques b) à l), l'octroi de la franchise suppose, en outre, l'existence d'un besoin local. La question de savoir si ce besoin existe est tranchée par l'administration des douanes de la Partie contractante pour laquelle le trafic de perfectionnement a un caractère passif ; si ce besoin existe, l'administration des douanes de la Partie contractante pour laquelle le trafic de perfectionnement a un caractère actif autorisera le travail de perfectionnement.

3. Les quantités de produits qui pourront être réimportés au lieu et place des matières premières et qui devront être réexportés pour éviter le paiement de droits de douane seront, au besoin, fixés d'un commun accord par les administrations des douanes des deux pays.

they are left in the Customs zone, duty shall be paid thereon:

(a) Used articles for repairs ;

(b) Cereals, leguminous plants, seeds, oleaginous plants, hemp, flax and similar raw agricultural products intended to be cleaned, broken up, pressed, pounded, husked, ground, threshed or the like ;

(c) Timber for cutting, splitting or sawing into planks or beams, or for being further worked up by planing, by counter-sinking or drilling ;

(d) Oak bark intended for cutting up, grinding or the like ;

(e) Animals for slaughter ; they should only be cut up in so far as is necessary for facilitating transport ;

(f) Flour or dough for the making of bread and other bakery or alimentary pastes ;

(g) Wool, flax or hemp for spinning ;

(h) Yarn or fabrics to be bleached or dyed ;

(i) Textiles for manufacture of clothing ;

(k) Leather for manufacture of footwear ;

(l) Skins and hides to be tanned.

2. Exemption from duty is only granted in respect of articles for the personal use of the parties concerned in quantities necessary for their household needs ; in the case of the articles mentioned under (b) to (l), the granting of exemption is also conditional upon such articles being required locally. The question as to whether such requirements exist shall be decided by the Customs authorities of the Contracting Party which is the outgoing country in respect of the goods for finishing ; should such requirements exist, the Customs authorities of the Contracting Party which is the ingoing country in respect of such traffic shall authorise the carrying out of the finishing work.

3. The amount of the products which may be reimported in place of the raw materials or which must be re-exported in order to avoid the payment of Customs duties shall, if necessary, be fixed by agreement between the Customs authorities of the two countries.

Article 6.

1. L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les provisions que les habitants d'un district frontière transportent avec eux, pour leur durée de leur séjour dans l'autre district frontière; toutefois, le poids total de ces provisions ne devra pas dépasser un kilogramme par personne. L'exemption, dans les mêmes conditions, s'applique aux tabacs, cigares et cigarettes, mais seulement pour la quantité maxima que les voyageurs sont autorisés à transporter avec eux.

2. De même seront exempts des droits de douane et autres taxes, la viande de boucherie fraîche ou ayant subi une préparation simple, y compris le lard, le pain, les produits de meunerie et le sel que les habitants d'un district frontière transportent pendant la période de pacage sur leurs alpages dans l'autre district-frontière et qui sont destinés à être consommés dans le pacage alpestre; l'exemption est accordée pour les quantités qui seront fixées par les administrations des douanes des deux pays, selon les besoins. La même faveur est accordée aux bûcherons pendant la durée de leur travail dans l'autre district frontière.

Article 7.

1. Pour autant qu'il existe un besoin local, l'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée, sous réserve de la restriction ou de la suppression de cette faveur en cas d'abus:

a) Pour la viande de boucherie fraîche ou ayant subi une préparation simple, y compris le lard, pour une quantité de deux kilogrammes au maximum;

b) Pour les produits de meunerie provenant de céréales ou de plantes légumineuses, pour une quantité de trois kilogrammes au maximum;

c) Pour le pain ordinaire et les articles de boulangerie, pour une quantité de trois kilogrammes au maximum,

à la condition que ces marchandises soient transportées à travers la frontière par les habitants des districts frontière pour leur propre ménage, et non en vue de l'expédition.

2. Quiconque fait usage de cette faveur devra prouver son identité par la production d'un

Article 6.

1. Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of food which the inhabitants of one of the Customs frontier districts take with them for the period of their stay in the other district, provided that the total weight of such food does not exceed one kilogramme per person. Tobacco, cigars and cigarettes shall also in the same circumstances be admitted free of duty, but only up to the maximum quantities allowed to travellers.

2. Exemption from Customs duties and other taxes shall likewise be granted in respect of fresh or simply prepared butcher's meat, including bacon, bread, milled products and salt, which the inhabitants of one Customs frontier district take with them to their mountain pastures in the other district and which are intended for consumption during the period of mountain pasturage; this exemption shall be granted for the quantities fixed according to requirements by the Customs authorities of the two countries. The same privilege shall be granted to woodcutters for the duration of their work in the other Customs frontier district.

Article 7.

1. In so far as local requirements exist, exemption from Customs duties and other taxes shall be granted, subject to restriction or cancelling of this privilege in case of abuse:

(a) For fresh or simply prepared butcher's meat including bacon, in quantities of not more than two kilogrammes;

(b) For milled products from cereals or pulses in quantities not exceeding three kilogrammes;

(c) For ordinary bread and bakery products in quantities not exceeding three kilogrammes,

on condition that these goods are carried over the frontier by the inhabitants of the Customs frontier districts for their own household use, and not for despatch elsewhere.

2. Persons availing themselves of this privilege must prove their identity by the production of

certificat (carte de ménage) délivré par l'autorité communale de son domicile et valable pour la durée d'une année civile ; cette carte devra indiquer le nombre des personnes faisant partie du ménage. L'importation ne pourra s'effectuer que les jours ouvrables, une fois par jour pour chaque ménage, pendant les heures d'ouverture habituelles du Bureau des douanes et exclusivement par une route douanière.

Article 8.

I. Sont exempts de droits de douane et d'autres taxes :

Dans le Reich allemand :

Les aînelles, les framboises, les myrtilles, ainsi que les autres baies sauvages et les champignons frais provenant du district frontière autrichien et transportés dans le district frontière allemand en vue de leur consommation ;

En Autriche :

Le lait caillé et la caillebotte, ainsi que le plâtre provenant du district frontière allemand et transportés dans le district frontière autrichien en vue de leur consommation.

2. L'octroi de ces faveurs peut être subordonné à des conditions particulières par la Partie contractante pour le territoire de laquelle elles s'appliquent.

Article 9.

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée :

I. *a)* Pour les articles de pansement et les médicaments que les habitants de l'un des districts frontière, en vertu d'ordonnances de médecins ou de vétérinaires, cherchent dans les pharmacies de l'autre district frontière auxquelles ils sont obligés d'avoir recours, en raison des circonstances locales ; toutefois, la franchise n'est accordée que pour les quantités qui sont nécessaires, dans chaque cas, pour le traitement du malade. Pour ce qui est des articles de pansement, les drogues simples servant à des usages médicaux et les préparations pharmaceutiques simples et connues, qui portent sur l'enveloppe l'indication phar-

a certificate (household card) issued by the authority of the commune of domicile and valid for one calendar year ; the number of persons belonging to the household must be shown on this card. Importation shall only be allowed on working days and once a day for each household during the ordinary hours when the frontier Customs office is open, and only over a Customs road.

Article 8.

I. Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted :

In the German Reich in respect of :

Whortleberries, raspberries, bilberries and other wild berries and fresh mushrooms coming from the Austrian Customs frontier district and brought into the German Customs frontier district for consumption therein ;

In Austria in respect of :

Curdled milk and curds, and also plaster, coming from the German Customs frontier district and brought into the Austrian Customs frontier district for consumption or use therein.

2. The granting of these privileges may be made subject to special conditions by the Contracting Party in whose territory they apply.

Article 9.

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of :

I. *(a)* Dressings and medicaments which are prescribed by doctors or veterinary surgeons and which, owing to local circumstances, must be obtained by the inhabitants of one of the Customs frontier districts from chemists' shops situated in the other district, but only in quantities required for the treatment of the individual cases. A medical prescription shall not be required for dressings, for ordinary drugs used for medical purposes, or for simple and well-known pharmaceutical preparations the pharmaceutical description of which is shown clearly and correctly on the wrappings, if these articles may be sold in retail

maceutique exacte et claire et qui, d'après les règlements en vigueur dans le district en question, peuvent être vendus au détail et sont admis dans l'Etat importateur, l'exemption des taxes est accordée pour les quantités nécessaires dans chaque cas particulier pour le traitement de la maladie même s'il n'est pas présenté d'ordonnance médicale.

b) Pour les articles de pansement, les médicaments et les désinfectants que les médecins ou vétérinaires domiciliés dans un district-frontière transportent, dans l'exercice de leur profession, dans l'autre district-frontière en vue de leur utilisation immédiate, de même que pour les articles de pansement et les désinfectants que les sages-femmes, domiciliées dans un district-frontière, transportent avec elles pour l'exercice de leur profession dans l'autre district-frontière. Les articles de pansement, les médicaments et les désinfectants qui n'auront pas été utilisés ou remis aux malades devront être réexportés. En règle générale, il ne sera pas exigé de cautionnement douanier.

2. Pour les couronnes et les bouquets de fleurs naturelles (fleurs, pétales et boutons), les feuilles (y compris les palmes), la mousse, les herbes ou les branches (même avec fruits ou pommes de pin), frais ou séchés, même s'ils sont montés sur du bois, du fil de fer, de la paille, etc., ou munis de rubans et de nœuds de filés ou de papier, de même que pour les plantes de toutes sortes, même en pots. L'exemption n'est accordée que si l'importation ou l'exportation a lieu à l'occasion d'une cérémonie (cérémonie commémorative, mariage, inhumation) ; elle ne s'étend pas aux couronnes, bouquets et plantes qui sont transportées à travers la frontière pour des fins industrielles ou commerciales.

3. Pour les cercueils avec des cadavres et pour les urnes contenant les cendres de cadavres incinérés, y compris les objets qui servent habituellement à la décoration des cercueils, des urnes ou des moyens de transport.

4. Pour les livres et les autres articles servant à l'usage religieux, à la condition qu'ils soient rapportés.

5. Pour les articles de sport, à la condition qu'ils soient rapportés.

trade in the territory concerned under the regulations in force and if they are admitted into the country of importation ; this exemption shall apply to quantities required for the treatment of the individual cases.

(b) Dressings, drugs and disinfectants which doctors or veterinary surgeons domiciled in one Customs frontier district take with them in the exercise of their profession into the other frontier district for immediate use, and dressings and disinfectants which midwives domiciled in one Customs frontier district take with them in the exercise of their profession into the other frontier district. Dressings, drugs and disinfectants which have not been used or handed over to sick persons must be re-exported. As a general rule Customs security shall not be required.

2. Wreaths or bouquets of natural flowers (flowers, petals and buds), foliage (including palms), seaweed, grasses or branches (including branches bearing fruit or fir-cones), whether fresh or dry and mounted or not on wood, wire, straw or the like, or made up with ribbons or bows in stuff or paper, and plants of all kinds including plants in pots. The exemption shall only be granted if such articles are imported or exported on the occasion of a ceremony (such as an anniversary, marriage burial) ; it shall not extend to wreaths, bouquets and plants conveyed across the frontier for industrial or commercial purposes.

3. Coffins containing mortal remains or urns containing the ashes of persons who have been cremated, including objects which are customarily used for the decoration of coffins, urns, or means of transport.

4. Books and other articles for use in religious ceremonies, on condition that they are taken back.

5. Articles used for sport, on condition that they are brought back.

Article 10.

1. L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les véhicules de toute sorte (tels que voitures ordinaires, bicyclettes, voitures automobiles) et les animaux (solipèdes et animaux à cornes), s'ils ne franchissent la frontière que pour transporter des personnes ou des marchandises d'un district-frontière dans l'autre ou pour les chercher dans ce dernier, avec l'équipement et les harnais qui en font partie, ainsi que les fourrages et les carburants nécessaires, à la condition que les véhicules, animaux, équipements et harnais soient ramenés.

2. Les personnes considérées comme dignes de confiance peuvent être exemptées du dépôt d'un cautionnement douanier; dans ce cas, l'administration des douanes leur délivre un certificat dont la validité, sur demande, peut être étendue à un an.

3. Il n'est pas dérogé aux dispositions en vigueur en matière d'imposition des véhicules automobiles.

Article 11.

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour les sacs et autres emballages dans lesquels des produits agricoles et d'autres objets sur lesquels porte le trafic frontalier, sont transportés d'un district frontière dans l'autre et qui sont rapportés vides de ce dernier ou qui sont transportés vides d'un district frontière dans l'autre et qui, après avoir été remplis desdits objets, sont réimportés.

Article 12.

L'exemption des droits de douane et autres taxes est accordée pour le bois et le charbon que les employés et ouvriers, domiciliés dans un district frontière et travaillant dans une mine de l'autre district frontière, ainsi que d'autres personnes ayant droit à ces rémunérations en nature, reçoivent de la mine et qu'ils transportent à travers la frontière en vue de les utiliser dans leur propre ménage. La même faveur est accordée, sous les mêmes conditions, aux personnes occupées dans l'industrie de la chasse et dans l'industrie forestière ou aux

Article 10.

1. Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of all kinds of vehicles (such as ordinary carriages, bicycles, motor vehicles) and animals (equines and horned cattle), provided that such vehicles and animals only cross the frontier in order to transport persons or goods from the one Customs frontier district to the other or to fetch them from that district, together with the equipment and harness belonging thereto, and the necessary fodder and liquid fuel, provided always that such vehicles, animals, equipment and harness are brought back.

2. Persons regarded as worthy of confidence may be released from the obligation to deposit Customs security; in this case the Customs authorities shall issue a permit, which on request may be made valid for one year.

3. The provisions relating to the taxation of motor vehicles shall remain unaffected.

Article 11.

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of sacks and other packing in which agricultural products and other articles entering into the frontier traffic are transported from one Customs frontier district into the other and are brought back empty from the latter, or which are sent empty from one Customs frontier district into the other and, after being filled with the above-mentioned articles, are re-imported.

Article 12.

Exemption from Customs duties and other taxes shall be granted in respect of wood and coal issued as part of their remuneration to employees and workers who live in one Customs frontier district and are employed in a mine on the other Customs frontier district or to other persons entitled to such remuneration in kind, when the said wood or coal is received from the mine and carried over the frontier by them for use in their own households. The same privilege shall be granted under the same conditions to persons employed in hunting or in

autres ayants-droit, pour le bois qui leur revient (*Deputatholz*) à titre de rémunération en nature.

Article 13.

1. Lorsque des marchandises, aux fins de transport d'un lieu de l'un des districts frontière à destination d'un autre lieu du même district frontière, doivent passer à travers l'autre district frontière et qu'il n'existe pas de route douanière ou que son utilisation entraînerait un détour considérable, les administrations des douanes permettront, autant que possible, que les marchandises soient transportées même par des voies qui ne sont pas des routes douanières.

2. Dans d'autres cas également, notamment pour les besoins de l'exploitation agricole, les administrations des douanes permettront, autant que possible, d'utiliser des voies qui ne sont pas des routes douanières, à la condition que la situation locale l'exige.

Article 14.

Les administrations des douanes des Parties contractantes accorderont toutes facilités admissibles pour le trafic de marchandises qui s'effectue entre la commune allemande de Balderschwang et le reste du territoire douanier allemand (bureau douanier d'Aach), à travers le territoire douanier autrichien.

Article 15.

En cas d'incendie ou d'autres accidents dans les districts frontière, les détachements de pompiers et de mineurs, ainsi que les médecins et les détachements de secours organisés, pourront franchir la frontière à tout moment et par n'importe quelle voie, avec leurs véhicules, leurs appareils, etc., sans qu'ils soient assujettis à des formalités douanières quelconques.

Article 16.

1. Afin de bénéficier des exemptions et des facilités prévues aux articles 2 à 14 les intéressés devront fournir à l'administration des douanes la preuve qu'ils habitent le district frontière.

forestry or to other persons entitled to receive wood (*Deputatholz*) as part of their remuneration.

Article 13.

1. Should goods which are to be transported from one place to another in the same Customs frontier district have to pass through the other Customs frontier district and should there be no road authorised by the Customs authorities or should the use of Customs road necessitate a considerable detour, the Customs authorities shall as far as possible allow the transport of the goods even by roads not expressly authorised for the purpose by the Customs authorities.

2. The use of roads which are not Customs roads shall also be permitted by the Customs authorities as far as possible in other cases when local conditions require it, and more particularly in the case of agricultural traffic.

Article 14.

The Customs authorities of the Contracting Parties shall grant all admissible facilities for goods traffic through Austrian Customs territory between the German commune of Balderschwang and the rest of the German Customs territory frontier (Customs office Aach).

Article 15.

In the case of fire or other accidents in the Customs frontier districts, fire brigades, mine rescue parties, doctors and organised relief detachments may cross the frontier at any time and by any road, together with their vehicles, appliances, etc., without being liable to any Customs formalities whatsoever.

Article 16.

1. In order to obtain the benefit of the exemptions and facilities provided for in Articles 2 to 14, the persons concerned must prove to the satisfaction of the Customs authorities that they inhabit the frontier district.

2. En outre, ils devront se conformer aux lois, décrets et règlements administratifs concernant l'importation, l'exportation et le transit, pour autant que le présent accord n'y déroge pas.

Article 17.

Les administrations des douanes des deux Parties contractantes prendront, chacune pour son territoire, les mesures de surveillance nécessaires, afin d'empêcher tout usage abusif des exemptions et facilités accordées par le présent accord. Au besoin, les administrations des douanes des deux Parties contractantes s'entendront à ce sujet. Elles se communiqueront les règlements d'exécution relatifs au présent accord.

Article 18.

1. S'il existe pour les objets mentionnés dans les articles 2 à 12 des prohibitions économiques d'importation ou d'exportation, il ne sera pas exigé d'autorisation spéciale pour l'application des exemptions et facilités prévues.

2. Le présent accord ne déroge pas aux règlements de police sanitaire et vétérinaire des deux Parties, ni — abstraction faite des dispositions particulières de l'article 2 sur les pommes de terre — aux restrictions établies en vue de la protection des plantes contre les parasites, contre la dégénérescence et contre leur extermination.

3. En ce qui concerne le régime du petit trafic frontalier au point de vue de la police vétérinaire, on appliquera l'Accord germano-autrichien du 12 juillet 1924 sur les épizooties et les règlements édictés en vue de l'application de ce dernier par les deux Etats, ainsi que les accords et dispositions qui pourront y être substitués à l'avenir.

4. En outre, on appliquera les règlements en vigueur dans les deux Etats relativement à l'inspection du bétail de boucherie et des viandes.

Article 19.

Le présent accord s'appliquera également au trafic à travers le lac de Constance, sans

2. They must also observe the laws, decrees and administrative regulations relating to importation, exportation and transit, in so far as these are not modified by the present Agreement.

Article 17.

The Customs authorities of the two Contracting Parties shall each take such supervisory measures as are necessary in their respective territories to prevent any abuse of the exemptions and facilities granted by the present Agreement. They shall if necessary agree together on this matter. They shall communicate to each other the detailed regulations for the present Agreement.

Article 18.

1. Should there be economic import or export prohibitions in force in respect of the objects mentioned in Articles 2 to 12, no special authorisation shall be necessary for the application of the exemptions and facilities provided for.

2. The present Agreement shall not affect the sanitary and veterinary regulations of the two Parties, or — apart from the special clause in Article 2 concerning potatoes — the restrictions ordered with a view to protecting plants against parasites and degeneration and to preventing their extinction.

3. As regards the veterinary regulations governing the minor frontier traffic, the German-Austrian Agreement on Epizootic Diseases of July 12, 1924 and the regulations promulgated with a view to the application of the same by the two States, together with any agreements and provisions that may be substituted therefor in the future, shall apply.

4. Furthermore, the regulations in force in the two States concerning inspection of cattle for slaughtering and of meat shall apply.

Article 19.

This Agreement shall also apply to traffic across Lake Constance, without prejudice to any

préjudice des arrangements particuliers que les Parties contractantes pourront conclure au sujet de ce trafic.

special agreements which the Contracting Parties may conclude with regard to such traffic.

Article 20.

Les ministres des Finances des Parties contractantes sont autorisés à conclure, dans le cadre du présent accord, tout autre arrangement qui, d'après l'expérience, pourrait être jugé nécessaire.

Article 20.

The Ministers of Finance of the Contracting Parties shall be empowered to conclude any further arrangements coming within the scope of the present Agreement which experience may show to be necessary.

Article 21.

1. Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne, aussitôt que possible.

2. Le présent accord entrera en vigueur le quatorzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, l'article 1, alinéa 8, et l'article 7 de la Convention germano-autrichienne du 1^{er} septembre 1920 concernant les relations d'ordre économique, cesseront d'avoir effet.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent accord pour la fin d'une année civile, moyennant un préavis de six mois.

5. En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Berlin, le 12 avril 1930.

CURTUS.
HOSSFELD.
FRANK.
WILDNER.

Article 21.

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

2. The Agreement shall come into force on the fourteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. When the present Agreement comes into force, Article 1, paragraph 8 and Article 7 of the German-Austrian Economic Agreement of September 1, 1920, shall cease to take effect.

4. Each of the Contracting Parties shall be entitled to denounce the present Agreement as from the end of a calendar year provided that six months' notice is given.

5. In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Berlin, April 12, 1930.

CURTUS.
HOSSFELD.
FRANK.
WILDNER.